

СИНЕРГИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ КОНЦЕПТОВ: СТЕПЕНЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ

Киреева Я.И.

ГОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Белгород, Россия (308015, Белгород, ул. Победы, 85), e-mail: salixtree@yandex.ru

В статье была рассмотрена синергия художественных концептов в концептосфере произведения Уильяма Фолкнера «The Hamlet». В исследуемой концептосфере романа нами выявлена синергия как двух, так и трех концептов в одном контексте. Мы пришли к выводу, что в этом произведении преобладает асимметричная передача планов содержания и планов выражения единиц текста оригинала в переводе на русский язык, вследствие чего синергия, заложенная автором произведения в образы персонажей романа, при переводе нарушена. Таким образом, благодаря результатам проведенного нами исследования синергетичных концептов произведения, можно сделать вывод о том, что синергия двух или более концептов способствует восприятию читателем оригинального произведения детально прорисованного образа персонажей как значимых компонентов картины Американского Юга, помогает проследить влияние одного концепта на другой, тогда как в результате когнитивно-сопоставительного анализа текста перевода было выявлено, что большинство репрезентантов переведены на русский язык асимметрично.

Ключевые слова: концептосфера, номинативное поле, концепт, когнитивно-герменевтический анализ, синергия, репрезентант.

SYNERGY OF FICTION CONCEPTS: THE DEGREE OF INTERLINGUISTIC ADAPTATION

Kireeva Y.I.

Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia (308015, Belgorod, street Pobedy, 85), e-mail: salixtree@yandex.ru

The article deals with the synergy of fiction concepts in concept sphere of William Faulkner's «The Hamlet». We detected the synergy of both two and three concepts in the concept sphere of the novel. We came to the conclusion that in this novel asymmetric transfer prevails both in plan of content and in plan of expression, consequently the author's synergy of two or more concepts of character's images was affected. Thus, thanks to the results of our work of synergy concepts, we can come to the conclusion that synergy of two or more concepts contributes the perception of the original novel in detailed image of characters as significant components of American South, follow the influence of concepts on each other, just as a result of translation. It was found that the majority of representants were translated asymmetrically.

Keywords: concept sphere, nominative field, concept, cognitive-hermeneutic analysis, synergy, representant.

Современное языкознание обладает достаточным набором методик для исследования культурных концептов в художественном тексте. По-прежнему остается проблемным вопрос изучения репрезентантов номинативных полей художественных концептов в художественном произведении. Художественный текст представляет собой совокупность художественных концептов, которые образуют концептосферу текста. Концептосфера, по определению Д.С. Лихачева, это «совокупность концептов нации, она образована всеми потенциями концептов носителей языка. Концептосфера народа шире семантической сферы, представленной значениями слов языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа» [4:3].

Цель исследования – определить степень адаптации репрезентируемых номинативных

полей синергетичных художественных концептов.

Материал исследования. Материалом нашего исследования послужили репрезентанты номинативных полей нескольких синергетичных художественных концептов, в совокупности репрезентирующих картины Американского Юга 90-х годов XIX столетия в романе Уильяма Фолкнера «The Hamlet».

Основная часть

В рамках нашего научного исследования мы уделяем пристальное внимание изучению художественных концептов, как части культурных концептов, реализованных в художественном произведении, так как изучение языковой репрезентации художественного концепта является важным и необходимым для понимания смысла художественного произведения в целом. Согласно Ю.С. Степанову: «культурный концепт – это точка пересечения между миром культуры и миром индивидуальных смыслов, это «сгусток культуры в сознании человека и то, посредством чего человек сам входит в культуру», с иных позиций концепт – это содержание понятия и спрессованная история понятия» [2: 40, 42]. С.Г. Воркачев определяет концепт как «единицу коллективного знания/сознания, отправляющую к высшим духовным ценностям, имеющую языковое выражение и отмеченную лингвокультурной спецификой» [1:3].

Важным направлением современных когнитивных исследований является определение значимости художественного текста в системе различных реализаций концепта [3:53]. Художественное произведение представляет собой совокупность художественных концептов, формирующих концептосферу художественного текста, что позволяет изучить репрезентации концептов в произведении, выделить типы их соотношения с языковыми феноменами [5:282]. Описание содержания художественного концепта основано на выявлении как можно большего числа контекстов, в которых он реализуется, что позволяет определить максимальное количество его семантических признаков, его способов вербализации [5:282].

В статье представляется интересным рассмотреть синергию художественных концептов в концептосфере отдельно взятого произведения. Под синергией понимается «комбинированное воздействие двух или более факторов, характеризующееся тем, что их объединенное действие существенно превышает эффект каждого отдельно взятого компонента» [6:38].

В исследуемой концептосфере романа Уильяма Фолкнера «The Hamlet» нами выявлена синергия как двух, так и трех концептов в одном контексте.

Рассмотрим репрезентацию явления синергии концептов «внешний вид персонажа» и «род занятий персонажа» в следующем контексте: *He was thin as a fence rail and almost as long, with reddish-gray hair and moustaches and little hard bright innocently blue eyes; he looked like a Methodist Sunday School superintendent who on week days conducted a railroad passenger*

train or vice versa and who owned the church or perhaps the railroad or perhaps both [8:5].

В рассматриваемом контексте выявлено четыре репрезентанта номинативного поля концепта «внешний вид персонажа»: *thin as a fence rail; long; reddish-gray hair with moustaches; little hard bright innocently blue eyes* и коррелирующие с ними три репрезентанта номинативного поля концепта «род занятий персонажа»: *Methodist Sunday School superintendent; conducted a railroad passenger train; owned the church or perhaps the railroad*, формирующие образ представителя американской аристократии XIX столетия.

Проведём когнитивно-сопоставительный анализ вышерассмотренных репрезентантов двух синергетичных концептов и их переведённых вариантов на русский язык в следующем контексте: Он был *тощий* и *длинный, как жердь, с рыжеватыми, тронутыми сединой, волосами и усами, с маленькими, жесткими, блестящими, невинно голубыми глазами*; он походил на *директора методистской воскресной школы, который по будням служит проводником на железной дороге, или же наоборот, и которому принадлежит церковь или, может, железная дорога, а может, то и другое вместе* [7:6].

Было установлено, что из четырёх рассматриваемых номинантов концепта «внешний вид персонажа» на английский язык один переведен полностью симметрично – *little hard bright innocently blue eyes* – *маленькие, жесткие, блестящие, невинно голубые глаза*, и три ассиметрично как в плане содержания, так и в плане выражения: *thin as a fence rail* – *тощий*, *long* – *длинный, как жердь*, *reddish-gray hair and moustaches* – *с рыжеватыми, тронутыми сединой, волосами и усами*. Из номинантов концепта «род занятий персонажа» симметрично переведены все три номинанта: *Methodist Sunday School superintendent* – *директора методистской воскресной школы*, *conducted a railroad passenger train* – *будням служит проводником на железной дороге* и *owned the church or perhaps the railroad* – *принадлежит церковь или, может, железная дорога*. В данном примере четко прослеживается влияние облика персонажа на его род занятий, то есть по внешнему виду героя можно определить его род деятельности.

Рассмотрим синергию концептов «внешний вид персонажа» и «род характер персонажа» в следующем контексте: *He was shrewd secret and merry, of a Rabelaisian turn of mind and very probably still sexually lusty (he had fathered sixteen children to his wife, though only two of them remained at home, the others scattered, married and buried, from El Paso to the Alabama line) as the spring of his hair which even at sixty was still more red than gray, would indicate* [8:5].

В рассматриваемом контексте выявлен один репрезентант номинативного поля концепта «внешний вид персонажа»: *the spring of his hair which even at sixty was still more red than gray* и три репрезентанта номинативного поля концепта «характер персонажа»: *shrewd secret and merry; of a Rabelaisian turn of mind u very probably still sexually lusty*.

Проведём когнитивно-сопоставительный анализ вышерассмотренных репрезентантов и их переведённых вариантов на русский язык в следующем контексте: *Он был хитер, скрытен и жизнелюбив, с раблезианским складом ума и, весьма вероятно, все еще не иссякшей мужской силой* (он сделал своей жене шестнадцать детей, но только двое жили дома, прочие же, плодясь и в землю ложась, разбрелись кто куда, от Эль-Пасо до Алабамы), о чем позволяла судить его жесткая шевелюра, в которой даже в шестьдесят лет было больше рыжих, чем седых волос [7:7].

Номинант концепта «внешний вид персонажа» переведен асимметрично как в плане содержания, так и в плане выражения: *the spring of his hair which even at sixty was still more red than gray* – жесткая шевелюра, в которой даже в шестьдесят лет было больше рыжих, чем седых волос. Из номинантов концепта «характер персонажа» на английский язык два номинанта переведены полностью симметрично: *shrewd secret and merry* – хитер, скрытен и жизнелюбив и *of a Rabelaisian turn of mind* – с раблезианским складом ума, и один асимметрично в плане выражения, но симметрично в плане содержания – *very probably still sexually* – все еще не иссякшей мужской силой. В этом примере благодаря синергии двух концептов, а именно «внешний вид персонажа» и «характер персонажа», читатель получает более детальный, четкий образ героя произведения.

Рассмотрим синергию концептов «внешний вид персонажа» и «статус персонажа» в следующем контексте: *The son, Jody, was about thirty, a prime bulging man, slightly thyroidic, who was not only unmarried but who emanated a quality of invincible and inviolable bachelordom as some people are said to breathe out the odor of sanctity or spirituality* [8:6].

В рассматриваемом контексте выявлено три репрезентанта номинативного поля концепта «внешний вид персонажа»: *was about thirty; prime bulging man; slightly thyroidic* и два репрезентанта номинативного поля концепта «статус персонажа»: *unmarried u inviolable bachelordom*.

Проведём когнитивно-сопоставительный анализ вышерассмотренных репрезентантов и их переведённых вариантов на английский язык в следующем контексте: *Его сыну Джоди было под тридцать; уже полнеющий, с первыми признаками зоба, он не только не женился, но от него исходил какой-то холостяцкий дух, как от некоторых людей будто бы исходит дух святости*.

Из номинантов концепта «внешний вид персонажа» один переведен симметрично в плане содержания, но асимметрично в плане выражения: *was about thirty* – под тридцать и два полностью асимметрично: *prime bulging man* – уже полнеющий и *slightly thyroidic* – с первыми признаками зоба. Из номинантов концепта «статус персонажа» на английский язык один номинант переведен симметрично в плане содержания, но асимметрично в плане выражения: *unmarried* – не женился и один полностью асимметрично: *inviolable bachelordom*

– *холостяцкий дух*. В данном примере синергия концептов репрезентирует тот факт, каким образом внешний вид героя влияет на его социальный статус и, наоборот, каким образом социальный статус персонажа предопределяет его внешний вид.

Отообразим полученные результаты в следующей таблице, где приняты условные обозначения Ss-Sf – симметричная передача планов содержания и выражения единиц оригинала в переводе; Ss-Af – симметричная передача планов содержания и асимметричная передача плана выражения единиц оригинала в переводе; As-Af – асимметричная передача планов содержания и выражения единиц текста оригинала в переводе; As-Sf – асимметричная передача плана содержания и симметричная передача плана выражения единиц оригинала в переводе.

Степень адаптации репрезентируемых номинативных полей синергетичных концептов

| | Синергетичные концепты | Кол-во репрезентантов | Результаты адаптации | | | | |
|---|----------------------------|-----------------------|----------------------|-------|-------|-------|--------------------|
| | | | Ss Sf | As Af | Ss Af | As Sf | % полной симметрии |
| 1 | концепт «внешний вид» | 4 | 1 | 3 | - | - | 25% |
| | концепт «род занятий» | 3 | 3 | - | - | - | 100% |
| 2 | концепт «внешний вид» | 1 | - | 1 | - | - | 0 |
| | концепт «характер» | 3 | 2 | - | 1 | - | 60% |
| 3 | концепт «внешний вид» | 3 | - | 2 | 1 | - | 0% |
| | концепт «статус персонажа» | 2 | - | 1 | 1 | - | 0% |

В таблице отображена степень симметричной/асимметричной передачи планов содержания и выражения репрезентантов номинативных полей исследованных нами синергетичных концептов оригинала в тексте в переводе на русский язык.

В первой рассмотренной синергетичной паре концептов из номинантов концепта «внешний вид персонажа» на английский язык симметрично переведен лишь один номинант из четырех, что составляет 25 %. Из номинантов концепта «род занятий персонажа» все три номинанта переведены симметрично.

Во второй рассмотренной синергетичной паре концептов номинант концепта «внешний вид персонажа» переведен асимметрично. Из номинантов концепта концепт «характер персонажа» два номинанта переведены симметрично, что составляет 60 %, и один

номинант переведен симметрично в плане содержания, но асимметрично в плане выражения.

В третьей рассмотренной синергетичной паре концептов два номинанта концепта «внешний вид персонажа» переведены полностью асимметрично, и один – симметрично в плане содержания и асимметрично в плане выражения. Из номинантов концепта «статус персонажа» один переведен полностью асимметрично, и один – симметрично в плане содержания и асимметрично в плане выражения.

Таким образом, опираясь на данные таблицы, приходим к выводу, что в этом произведении преобладает асимметричная передача планов содержания и планов выражения единиц текста оригинала в переводе на русский язык, вследствие чего синергия, заложенная автором произведения в образы персонажей романа, при переводе нарушена.

В исследуемой концептосфере романа Уильяма Фолкнера «Деревушка нами выявлена также синергия трёх концептов: «внешний вид персонажа», «род занятий персонажа» и «статус персонажа» в следующем контексте: *In contrast to the unvarying overalls of the men he lived among he had an air not funereal exactly but ceremonial—this because of that quality of invincible bachelorhood which he possessed: so that, looking at him you saw, beyond the flabbiness and the obscuring bulk, the perennial and immortal Best Man, the apotheosis of the masculine Singular, just as you discern beneath the dropsical tissue of the '09 halfback the lean hard ghost which once carried a ball [8:7].*

В рассматриваемом контексте выявлено пять репрезентантов номинативного поля концепта «внешний вид персонажа»: *the unvarying overalls of the men he lived among; he had an air not funereal exactly but ceremonial; flabbiness and the obscuring bulk; the apotheosis of the masculine Singular; halfback the lean hard ghost*, один репрезентант концепта «род занятий персонажа»: *immortal Best Man* и один репрезентант концепта «статус персонажа»: *invincible bachelorhood*.

Проведём когнитивно-сопоставительный анализ вышерассмотренных репрезентантов и их переведённых вариантов на английский язык в следующем контексте: *Среди неизменных комбинезонов, которые носили все вокруг, он имел вид не то чтобы похоронный, но весьма торжественный, а все потому, что выглядел таким убежденным холостяком: за его дряблыми, расплывающимися телесами угадывался бессмертный и вечный свадебный Шафер, совершеннейшее воплощение Мужского Естества, точно так же, как под отечными тканями бывшего футболиста угадываешь призрак поджарого и крепкого спортсмена, некогда гонявшего мяч [7:8].*

Из номинантов концепта «внешний вид персонажа» на английский язык один номинант переведен симметрично по плану содержания и асимметрично по плану выражения: *he had an air not funereal exactly but ceremonial* - он имел вид не то чтобы похоронный, но весьма торжественный, 3 переведены на русский язык полностью

асимметрично: *the unvarying overalls of the men he lived among* – комбинезоны, которые носили все вокруг, *the apotheosis of the masculine Singular* – совершеннейшее воплощение Мужского Естества, *halfback the lean hard ghost* – призрак поджарого и крепкого спортсмена, и один репрезентант переведен симметрично по плану содержания, но асимметрично по плану выражения: *flabbiness and the obscuring bulk* - дряблые, расплывающиеся телеса.

Номинант концепта «род занятий персонажа» переведен симметрично как по плану содержания, так и по плану выражения: *immortal Best Man* – вечный свадебный Шафер. Номинант концепта «статус персонажа» также переведен полностью асимметрично: *invincible bachelorhood* – убежденный холостяк.

Таким образом, благодаря результатам проведённого нами исследования синергетичных концептов произведения, можно сделать вывод о том, что синергия двух или более концептов способствует восприятию читателем оригинального произведения детально прорисованного образа персонажей как значимых компонентов картины Американского Юга, помогает проследить влияние одного концепта на другой, тогда как в результате перевода оказалось, что большинство репрезентантов переведены на русский язык асимметрично.

Список литературы

1. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – №1. 2. Степанов Ю.А. Константы: Словарь русской литературы. 3-е изд. – М.: Академический проект, 2004. – С. 151-165.
3. Красных В.В. От концепта к тексту и обратно. К вопросу о психолингвистике текста // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. – 1998. – №1. – С. 53-70.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. Т. 52. 1993. – С. 3-9.
5. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. – 2-е изд. доп. – М.: Эдитус, 2013. – 282 с.
6. Попова З.Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 3-е изд., перераб. и доп. – Воронеж: Изд-во "Истоки", 2007. – 61 с.
7. Словицова Е.А. Перспективы исследования смысловой синергии // Вестник Пермского университета, 2009. – Вып.1. – С. 38-39.
8. Уильям Фолкнер. Деревушка. Роман. – М.: Худ. литература, 1964.
9. Faulkner W. The Hamlet. – L.: Wordsworth Editions Limited, 2002. – 192 p.

Рецензенты:

Аматов А.М., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой английского языка и методики преподавания ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», г. Белгород.

Гарагуля С.И., д.фил.н., доцент, профессор кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО «Белгородский государственный технологический университет им. В.Г. Шухова», г. Белгород.